



中國開放擔當遠勝美國短視卸責

An open and responsible China versus a duty-shirking and short-sighted US



Q&A

1. 中國國際進口博覽會
2. 聯合國氣候變化框架公約
3. 東南亞國家聯盟 (東盟)
4. 外商投資法

1. China International Import Expo
2. United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC)
3. Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)
4. Foreign Investment Law

Answer

原文

國家主席習近平在第二屆中國國際進口博覽會開幕式上，宣佈推進更高水平對外開放的五大舉措，帶給環球市場重大利好。美國卻正式通知聯合國，要求退出應對全球氣候變化的《巴黎協定》。

中國拉手世界、主動拆牆，積極向世界開放市場，與各國分享發展紅利，顯示擴大開放的決心氣魄，展現中國與世界共贏合作的誠意擔當、遠見卓識和高度自信。美國卻一再鬆手退群、以鄰為壑，築牆挖溝打貿易戰，其損人利己的短視卸責，讓美國與世界潮流背道而馳，越來越孤立。

一年前，習主席在首屆進博會上宣佈的中國擴大對外開放的舉措逐步落實，如外商投資法將於明年1月1日起實行，全面實施准入前國民待遇加負面清單管理制度已經出台，擴大進口降低關稅取得重大進展等。

在對外開放上，中國言出必行、說到做到，且超出預期，再次證明中國順應

經濟全球化潮流，堅定對外開放的方針不會變，中國對外開放的大門只會越開越大。

如今中國中等收入群體的規模全球最大，市場潛力巨大。昨日，中國再推出五大開放新舉措，包括繼續擴大市場開放、完善開放格局、優化營商環境、深化多邊合作、推進共建「一帶一路」，顯示中國對外開放的廣度和深度不斷提升，既包括服務業、農業等市場開放，也包括科技創新合作，完善市場化、法治化、國際化的營商環境等制度性開放。中國市場的開放升級，帶給世界新機遇，也證明中國成為世界經濟增長最重要的引擎和國際貿易的最大穩定因素。

面對全球化發展不平衡問題，習主席表示，將「堅持拉手而不是鬆手，堅持拆牆而不是築牆。」中國堅持人類優先的理念，以協商合作解決矛盾摩擦，贏得世界各國的肯定和讚賞。

與中國自信開放、與世界共贏發展形成鮮明對比的是，美國為了一己之私，

不斷「退群」卸責。《巴黎協定》是聯合國具法律約束力的氣候協議，為2020年後全球應對氣候變化行動作出安排，但美國總統特朗普認為，該協定讓美國經濟處於不利位置，因而退出。

環保組織大自然保護協會的聲明指出，《巴黎協定》是最重要的全球性成果，標誌着全世界認識到氣候危機的緊迫性和廣泛性，美國政府退出協定非常短視。

今年東盟峰會，特朗普再次「放鴿子」，甚至連彭斯 (Mike Pence) 亦未親臨，只派出新上任的國安顧問奧布萊恩。為表對美國忽視的抗議，周一召開的東盟—美國峰會上，只有泰國、越南和老撾的領袖出席，馬來西亞首相馬哈蒂爾更呼籲各國團結，強硬應對貿易戰威脅。美國奉行保護主義，只強調美國利益優先，不尊重其他國家，將一己之利凌駕於人類利益之上，其後果必然是越來越沒朋友，越來越難以引領世界。

(摘錄自香港《文匯報》社評 6-11-2019)

譯文

Global markets received a solid boost as Chinese President Xi Jinping announced five new measures to open up the Chinese market at the opening of the second annual China International Import Expo (CIIE). At the same time, the United States informed the United Nations of its decision to formally withdraw from the Paris climate agreement. When China is tearing down walls and connecting with the world, the US is building walls between neighbours and has deserted the international community time and again. When China is embracing its responsibilities in international co-operation and is opening up its markets to share the fruits of development with the world, the US unleashed a trade war against China. The short-sighted and selfish behaviour of the US is totally against world trends, and is pushing the country closer and closer towards isolation.

Opening-up measures announced by President Xi a year ago at the first annual CIIE are all going to be implemented shortly. For instance, the new Foreign Investment Law will come into effect on 1 January 2020, with the foreign investment administration model of pre-establishment national treatment plus negative list already being adopted. Also, major progress has already been made to proactively expand imports and lower tariffs. In the process of opening up, China not only puts its words into action but also delivers more than expected. This has once again proved that China is going with the world trend of globalisation, and that the opening doors will only be wider. Today China has the largest middle-income group in the world, and thus has a huge market potential. Yesterday, China announced that it will adopt five new measures to promote higher-level opening-up, pledging that the country will

continue to expand market opening-up, optimise the framework of opening-up, improve business environment, deepen multilateral and bilateral cooperation, and jointly build the Belt and Road. The new measures demonstrate how China is widening and deepening its opening up, as they cover the opening up of both the services industries and agricultural industries, technological cooperation, and financial reforms in the forms of marketisation, internationalisation and the rule of law. By optimising its market and opening up to the world, China brings to the world new opportunities for development. It is now obvious that China has become the most essential drive for global economic growth and the most critical stabilising force in international trade. In face of unbalanced development brought by globalisation, President Xi said that China is going to "hold hands" rather than "let go" and "tear down

walls" rather than "build walls". Upholding the concept of putting humanity first and solving conflicts through dialogue, China is winning praise from the international community. In vivid contrast to China's openness to international cooperation are the selfish and irresponsible actions of the United States. The Paris Agreement is a legal-binding agreement in the United Nations that aims to make a concerted effort in addressing the challenges brought by climate change from 2020 onwards. However, US President Donald Trump decided to pull out of the agreement as he thinks that it would undermine the US economy. The environmental organisation The Nature Conservancy said in a statement that the Paris Agreement is the most significant global signal that the world recognises the urgency and scope of the climate crisis, and that the US government's decision to withdraw from the

agreement is incredibly short-sighted. Skipping the ASEAN summit once again, Donald Trump did not even bother to have Vice President Mike Pence to attend on his behalf, and had only dispatched Robert O'Brien, the new National Security Advisor, to attend the meeting. To protest against the perceived snub by the US, only the leaders of Thailand, Vietnam and Laos attended the ASEAN-US summit that was held on Monday. Mahathir Mohamad, Prime Minister of Malaysia, even went as far to urge ASEAN to unite against the threat of global trade disputes. By shifting towards protectionism and adopting the "America first" mentality, the US is showing no respect for other countries, and is placing its own interest above the common interest of humanity. Such actions will only lead to isolation, ultimately costing the US its global leadership.

創翻譯科技課程 迎電子商貿時代

恒 大譯站

我們身處電子商貿時代，為滿足日益增加的翻譯需求，以及各種與科技相關的新式語言服務，如手機程式本地化、跨語言數碼營銷、遊戲翻譯等等，市場對於兼通語言及資訊科技的譯者需求日增。

我們的翻譯課程也應與時並進，讓學生及早有系統地掌握未來業界所需的知識及技能，應付大數據及人工智能的種種挑戰。除了一般翻譯課程所提供的翻譯理論及技巧的訓練，就翻譯科技教學而言，這個課程應該具備以下特色：

其一，讓學生實際操作不同類型的翻譯工具。翻譯科技種類繁多，除了大家熟悉的電子辭書及自動翻譯網站外，還有很多專業的翻譯工具，如語料庫、翻譯記憶庫、術語庫，以及雲端協作翻譯平台等。

這些專業工具操作較為複雜，課程宜提供配備各種工具的翻譯科技實驗室，讓學生在實驗室內實際操作工具，完成各種個人及小組翻譯項目，熟能生巧，日後在職場上運用不同科技，自然輕鬆自如。

其二，讓同學熟悉不同領域翻譯市場的情況及需求，選用翻譯工具。以前的翻譯科技課程，往往受學時所限，只能介紹翻譯科技在翻譯行業中整體的運用情況。事實上翻譯涉及不同行業，如商務、法律、科技、醫療、物流、公關等，在文本類型及翻譯要求

均有不少差異，翻譯科技之運用（如工具選擇、系統設置及作業流程）有所不同。

此外，上述提到與科技及網絡相關的語言服務領域，涉及傳統文件以外的檔案格式，如網頁檔、遊戲檔、應用程式檔、數據庫檔等，學生也宜多加練習。

課程應幫助同學針對不同行業所需，一方面靈活運用工具及資訊科技知識，快速掌握行內資訊、背景知識及相關術語，正確處理不同格式的文檔，確保原文理解準確及譯文語句地道，另一方面懂得因時制宜，調整運用翻譯科技的策略，提升翻譯速度及質素。

其三，讓同學理解翻譯工具背後的原理。市面上即使是同一類型的翻譯工具，五花八門，且推陳出新，學習不易，同學如能了解當中運作的原理，認識整體脈絡，即可觸類旁通，學習不同公司的工具，便不難發現大同小異，更容易上手，此外對於分析個別翻譯工具的優劣之處，特別是解釋電腦輸出的一些問題，也自然更有把握。

更進一步來說，在此基礎上，對工具內部設計有興趣的學生，課程應鼓勵他們學習更多數理知識及編程技巧，提供機會參與翻譯科技的研發工作。

目前翻譯工具多出自工科研究人員之手，若譯者能參與其中，其語言及翻譯的專門知識，對於提升電腦處理文字資訊的能力，同時令工具更切合用家所需，相信助益不少。如此一來，譯者也能為人工智能時代翻譯科技的革新盡一分力。

「鬼副長」揚威幕府 忠義善戰又固執

流行歷史

幕末時代的日本，時局極為動盪，尤其以當時的名義首都——京都的情況最差。一心打算推翻幕府的維新志士，不斷在京都刺殺幕府的官員，甚至對外國的商人和使節也絕不手軟。在這個背景下，數名幕臣在得到幕府將軍的同意下，於京都成立一支特務警察以維持治安，這隊特務警察稱為「新選組」（註：日語中選和撰同音，歷史文件上兩種寫法均存在）。新選組以浪人為首，即都是出身低下的武士組成，但是這不代表他們是一群烏合之眾，反而擁有相當強勁的戰鬥力，當中一位代表者，是該組織的副手，又名「鬼副長」的土方歲三。

土方歲三，觀其一生都是活在鬥爭當中。平民出身的他，父母很早已過身，所以年輕時就已在社會中打滾，其後認識了之後擔當新選組局長（即最高決策人），劍術天然理心流第四代傳人近藤勇，並決定拜入師門。

新選組成立初期，因高層的人事鬥爭而出現一些亂象，但隨着近藤勇平定內亂，確立自身在新選組的絕對權威後，土方被指派為副局長，正式成為新選組的第二號人物。

土方作為新選組副長最大的功績，可以說是池田屋事件。1894年夏天，新選組的成員發現倒幕派行為開始有異常，於是抓了一名維新志士，在土方的嚴刑拷問下，得悉他們打算在祇園祭時在皇宮放火，製造混亂，乘機把天皇帶離京都。祇園祭是日本三大祭典之一，每年7

月時在京都舉行，直至今日仍然有舉行，不少旅客專門前往參觀。新選組決心阻止事件發生，在援兵未抵達時已獨自行動，並在一家稱為池田屋的旅館發現大量維新志士，遂決定強攻入內。

起初只有近藤勇率領三名部下攻入，在場的維新志士卻超過20人，隨着土方率領主力部隊攻入池田屋後，局勢轉對新選組有利，最後成功擊退維新志士，並即場斬殺了數名骨幹成員，令新選組在事件後聲名大噪，獲得了幕府破格的賞賜。

然而，新選組的努力始終敵不過時代的巨輪。在池田屋事件後，作為兩大倒幕派的長州藩及薩摩藩結盟，並於京都作出「大政奉還」宣言，要求向天皇返還官位和領地。幕府決定出兵討伐，新選組作為幕臣當然亦有份參與，但幕府的軍隊不敵薩長軍從西方購入的現代武器，在京都的鳥羽、伏見戰役中受到重創，其後近藤勇被薩長軍俘虜及斬首，土方便承繼了新選組之名，繼續在各地轉戰抵抗薩長軍，甚至在幕府決定在江戶無血開城後，仍然堅持為幕府戰鬥，最終為在北海道成立的蝦夷共和國作戰，直到明治二年戰死沙場。

土方歲三的一生，其忠義、勇猛善戰又固執的形象，很快就在流行文化中塑造造成一個擅於征戰沙場的英雄。在漫畫作品《銀魂》中，新選組的副長名稱為土方十四郎，雖然名稱是有少許差異，但誰都知道他就是以土方歲三為基礎的角色。作品中他的形象與歷史中的形象差別不大，只是增加多少因喜劇需要而加於其身上的設定，例如喜歡吃蛋黃醬、抽煙以及有隱藏宅男的屬性。在另



網上圖片一套現代流行的手機遊戲《命運/冠位指令》中，土方歲三是屬於最高稀有度的5星英靈，而且在設定上，更是少數保持理性、擁有戰術頭腦的狂戰士。

除此之外，女性向遊戲《刀劍亂舞》以及《薄櫻鬼～新選組奇譚～》等，都見到土方歲三的影子，甚至在《薄櫻鬼～新選組奇譚～》中，更見到他在嚴謹硬朗的形象之外，也有柔情似水的一面，為讀者帶來一個與傳統印象不一樣的體驗。

下星期，我們將換轉一個角度，同樣以流行文化中的作品，為大家介紹維新志士中的歷史人物。

蕭世昌博士 香港恒生大學 翻譯文學碩士（電腦輔助翻譯）課程總監



馮沛賢（新聞系畢業，興趣歷史相關遊戲，香港青毅舍總幹事，現從事社區及青年事務工作）